

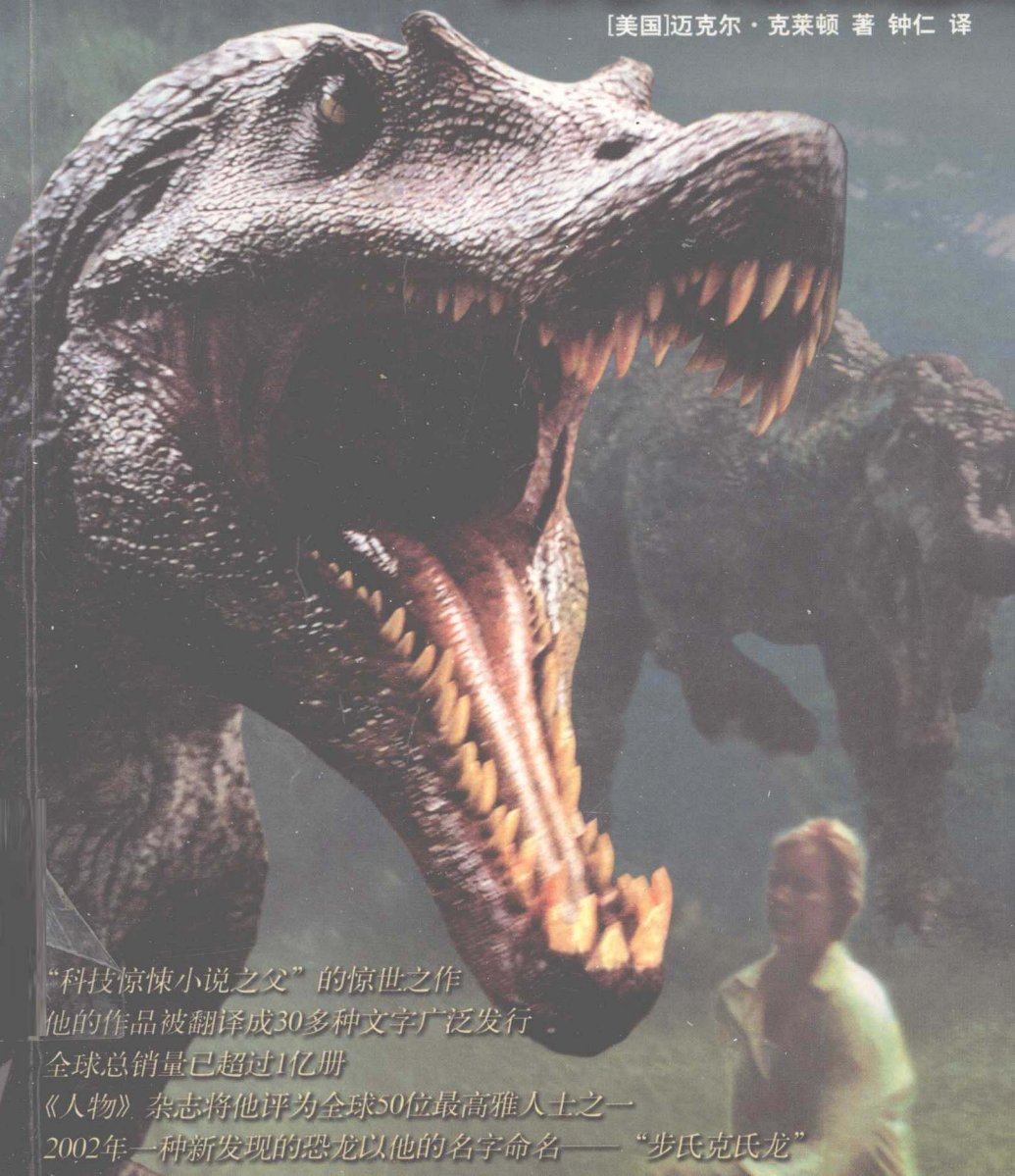


译林畅销名作坊
克莱顿作品精选

Jurassic Park

侏罗纪公园

[美国]迈克尔·克莱顿 著 钟仁 译



“科技惊悚小说之父”的惊世之作
他的作品被翻译成30多种文字广泛发行
全球总销量已超过1亿册

《人物》杂志将他评为全球50位最高雅人士之一
2002年一种新发现的恐龙以他的名字命名——“步氏克氏龙”



译林畅销名作坊
克莱顿作品精选

侏罗纪公园

[美国]迈克尔·克莱顿 著 钟仁 译



译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

侏罗纪公园 / (美) 克莱顿 (Crichton, M.) 著; 钟仁译.
-南京: 译林出版社, 2005. 1
(译林畅销名作坊·克莱顿作品精选)
书名原文: Jurassic Park
ISBN 7-80657-855-2

I. 侏... II. ①克... ②钟... III. 长篇小说-美国-现代
IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 123394 号

Copyright © 1990 by Michael Crichton

Published by arrangement with Janklow & Nesbit Associates through
Bardon-Chinese Media Agency

Simplified Chinese translation copyright © 2004 by Yilin Press

All rights reserved including the rights of reproduction in whole or in part in
any form.

登记号 图字:10-2004-174号

书 名	侏罗纪公园
作 者	[美国] 迈克尔·克莱顿
译 者	钟 仁
责任编辑	冯一兵
原文出版	Ballantine Books, New York, 1990
出版发行	译林出版社
电子信箱	yilin@yilin.com
网 址	http://www.yilin.com
地 址	南京湖南路 47 号 (邮编 210009)
集团地址	江苏出版集团 (南京中央路 165 号 210009)
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印 刷	淮海印刷厂
开 本	880×1230 毫米 1/32
印 张	15.875
插 页	2
字 数	426 千
版 次	2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-80657-855-2/I·616
定 价	25.50 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译序

余森

在 10 多年前，整个世界都开始为一个消失了上亿年的物种——恐龙——而痴迷疯狂，这股风潮一直持续至今。人们在电影院中欣赏着著名导演斯皮尔伯格的影片《侏罗纪公园》；世界各地兴建起大大小小的恐龙展览馆以及游乐场；电视、杂志等媒体在不断报道有关恐龙的各种消息；商店里陈列着姿态各异、色彩斑斓的恐龙模型；孩童们穿着印有恐龙图案的服装互相炫耀……掀起这一股狂潮的，正是被誉为“科技惊悚小说之父”的美国著名畅销书作家迈克尔·克莱顿，他的名作《侏罗纪公园》使得原本从人们视野中消失的恐龙，再次活生生地展现在众人的面前。译林出版社此次引进出版了《侏罗纪公园》一书，让读者们能够更为充分地感受这部小说的精彩刺激。

迈克尔·克莱顿(Michael Crichton)，1942 年 10 月 23 日出生于美国伊利诺斯州的芝加哥。克莱顿从小就非常富有想像力，在 17 岁时他首次向《纽约时报》投稿即被采用，此后便立志从事文学创作。克莱顿先是在哈佛大学文学系就读，后转读考古人类学系，毕业后又进入医学院继续深造，并于 1969 年获得哈佛大学医学博士学位。离开校园后，克莱顿便专心致力于写作，并尝试进行影视拍摄。1968 年，他推出了首部作品《死亡手术室》，一举夺得了美国年度最佳悬疑小说奖。到 2004 年为止，克莱顿共创作了 14 部小说，其中以《侏罗纪公园》(JURASSIC PARK, 1990)、《升

起的太阳》(RISING SUN, 1992)、《时间线》(TIMELINE, 1999)、《猎物》(PREY, 2002)最为出色。克莱顿的作品在全球的总销量已经超过了 1,000,000,000 册,并被翻译成 30 多种文字广泛发行,其中有 13 部拍摄成电影。在影视拍摄方面,克莱顿也取得了优异的成绩,他所拍摄的影片《急诊室的春天》是美国的高收视率剧目,同时他还执导过《西方世界》、《火车大劫案》等影片。出于个人爱好,克莱顿还组建了 FilmTrack 软件公司,于 20 世纪 80 年代开始为电影拍摄设计多种电脑程序。他所执导的《西方世界》,就是世界上首部应用电脑特技的电影。由于克莱顿在文学、影视以及电脑科技方面的出色表现,他获得了诸如艾美奖、美国广播电视文化成就奖、美国作家协会奖等多项荣誉,1992 年的《人物》杂志将他评为全球 50 位最高雅人士。

《侏罗纪公园》讲述了一个亦真亦幻的故事。克莱顿丰富的知识以及系统的专业理论,使得整部书读来就像是一本纪实文学作品。该书讲述了一位充满想像力的富翁哈蒙德,一心想使消失了 65,000,000 年的恐龙复活,以此获取巨额暴利。通过与遗传学专家亨利的交流,哈蒙德了解到可以通过提取化石和琥珀中恐龙的染色体来重新培育出恐龙。于是哈蒙德四处筹集资金,在哥斯达黎加附近购买了一座名为云雾岛的小岛,修建起侏罗纪公园,网罗了多名科学家,运用高科技成功培育出了数百只恐龙。然而,随着新培育出来的恐龙不断生长,它们对周围环境以及居民的影响也日益突出。在这种情况下,哈蒙德不得不邀请古生物学教授葛林、数学家马尔科姆等人前来侏罗纪公园考察,希望能获得专家们的支持,以继续侏罗纪公园的开发建设工程。然而不幸还是发生了,岛上的供电突然中断,凶猛的恐龙纷纷逃出电网栅栏,情况难以控制。所有的人都陷入重重危机之中,一场灾难无法避免……

其实,灾难在最初是完全可以避免的。作为哈蒙德的顾问,数

学家马尔科姆对恐龙的复活工程一直都持反对态度。在前往云雾岛的路途中，马尔科姆仍旧坚持自己的观点，希望能够劝说哈蒙德停止这种近乎荒唐的计划。马尔科姆依据的是混沌理论，他认为生物系统是一个完整的体系，其中包含着一定的规律，同时也包含着无法预料的复杂性，侏罗纪公园也是如此，它看似只是一个以恐龙为主的简单生物系统，但它的运行与发展却是人们根本无法预料的。系统中微小的缺陷会逐渐放大，最终导致整个系统的崩溃。这就如同著名的“蝴蝶效应”所反映的那样，一只蝴蝶在北京城外拍打翅膀，却也会造成纽约天气发生变化。其实，克莱顿是在通过马尔科姆之口告诫人们：生物并不是机器，它不会完全处于人类的控制之下。生命有着自己的发展方向，不可能完全按照人类所构想、所预定的轨道前进。事实上，人类对于生命的认识还非常浅薄，至于要做到控制构成生命的所有元素更是一种妄想。虽然《侏罗纪公园》这部作品是写于 20 世纪 90 年代，但其意义仍旧是非常深远的。1997 年 2 月 24 日，英国罗斯林研究所宣布，科学家用取自一只 6 岁成年羊的乳腺细胞，成功培育出了一只克隆羊。这只被命名为“多莉”的克隆羊，不能不让人联想到《侏罗纪公园》中的那些恐龙，在基因突变或其他的突发情况下，原本性格温和的小羊们最终会不会变成嗜血成性的“猛兽”呢？高科技带给人们太多的惊喜，但同时却也蕴含着一些无法预料的潜在危险。在引人入胜的故事中融入深刻的社会内涵，引发读者对生存问题的深刻思考，正是克莱顿作品的特色之一。

《侏罗纪公园》之所以能够荣登《纽约时报》排行榜冠军，并且入选美国文学指南推荐书目，除了因为它所讲述问题的严峻性与真实性外，还因为克莱顿独特的叙事风格、巧妙的构思和流畅简洁的文笔。在作品的开头，克莱顿以简洁明了的语言，介绍了在云雾岛附近所发生的怪异事件：受伤的工人、遭遇攻击的旅行者，未知的凶猛生物，窃取科技机密的阴谋……随着故事的推进，紧张

气氛不断加强,原本笼罩在云雾岛上的谜团渐渐消散,宏伟的“侏罗纪公园”清晰地展现在读者的面前。当人们正在为哈蒙德修筑的这一“伟大”公园而感到惊讶和兴奋时,克莱顿却突然笔锋一转,所有原本隐藏的危机都开始爆发,一处处伏笔都指向一个结果:整个云雾岛生物系统因为一个疏忽而导致混乱和崩溃。这就如同一把利刃突然劈向读者,在距离面部几厘米时却戛然而止,一股凛冽的寒气已经沁入体肤,让人不寒而栗。也许是因为对影视拍摄深感兴趣的原因,克莱顿在叙事时经常会采用“交叉蒙太奇”的手法,通过叙述场景的变换,将同一时间内发生的几条情节紧密地穿插、连接在一起,营造出一种紧张急迫的气氛,加强了矛盾冲突的尖锐性。例如在讲述供电停止、系统混乱的那段文字中,克莱顿同时描写公园控制室、恐龙生活区、窃取基因者的出逃路线3个场景,描写简洁、明确而又紧凑,同时又不显紊乱,读来给人一种身临其境的惊悚、危险之感。3个场景就如同3根紧紧缠绕的绳索,始终牢牢地牵动着读者的心。在人物刻画上,克莱顿并不喜欢用大段大段的内心描写来表现人物的心理活动,而是通过不断的语言交流、连续的行为描写,逐渐丰满、逐渐强化人物内心,最终完整地勾勒出人物的性格,使得一个复杂而真实的人活生生地展现在读者面前。

正因为具备了刺激性、真实性、流畅性这些特点,《侏罗纪公园》一经出版便登上美国畅销书的榜首位置。经过著名导演斯皮尔伯格改编拍摄,侏罗纪的恐龙们又从纸张走上屏幕,在全球掀起了一股巨大的“恐龙热潮”。为了感谢迈克尔·克莱顿对恐龙这一物种的介绍与宣传,2002年中国科学院将一种新发现的恐龙命名为“步氏克氏龙(*Crichtonsaurus bohlini*)”。当克莱顿得知此事后,他一边回忆往事,一边兴奋地说:“相信我,当我还是一个站在博物馆的恐龙的巨大骨架下凝望的孩童时,从未想到过有一天其中的一种将以我的名字来命名。”本书推出之前,译林出版

社已经出版了克莱顿的 9 部作品:《刚果惊魂》、《神秘之球》、《重返中世纪》、《大暴光》、《失落的世界》、《终端人》、《机身》。大量翻译经验的积累,使得译林版的《侏罗纪公园》保留了原作的叙事风格和语言特色,更为充分地展现了克莱顿作品的独特魅力,读者可以从中体味到科幻带给人们的快乐和思考。一个曾经失落的恐龙帝国,一个充满惊险刺激的世界,将又会在我们的脑海之中重现……

爬虫类之所以令人厌恶是因为它们浑身冰凉、外表暗淡、骨骼松软、皮肤污秽、脾气暴躁、眼睛狡黠、气味难闻、声音嘶哑，喜欢栖息在肮脏的地方，还会分泌出毒液；因此造物主没有施展它的力量创造出许多来。

林奈

你无法取消一种新的生命形式。

欧文·查高夫

前 言

国际遗传技术公司事件

在 20 世纪末期,科学界掀起了开发一项科学技术的热潮,其涉及层面之广泛,令人震惊;人们不顾一切,同时急不可耐地使遗传工程商业化。这个行业的发展如此迅速——外界对它的评论也很罕见——以致人们几乎完全难以认清其广度、深度及所包含的意义。

生物技术意味着人类历史上最大的革命。到 90 年代末,它对我们日常生活的影响会远远超过原子能和电脑。一名观察家说:“生物技术将改变人类生活的每一个领域,包括我们的医疗保健、我们的食品、我们的健康、我们的娱乐,甚至我们的身体本身。一切再也不是原来的模样,它将实实在在地改变我们这个星球的面貌。”

但是,生物技术革命在 3 个重要方面却不同于以往的科学变革。

首先,它有广泛的基础。美国进入原子时代靠的是洛斯·阿拉莫斯镇的一个科研机构。它能进入电脑时代全靠大约十来家公司的努力。但是对生物技术研究光在美国就有 2,000 多个实验室在进行,其中 50,000 家公司每年在这项技术上花费了 50,000,000,000 美元。

其次,这些研究工作许多都是轻率的、毫无意义的举动。比如

努力设计色泽较浅的鲑鱼,以提高它们在溪流中的能见度;设计方形的树木,使其更便于砍伐;设计可以注射的香味细胞,这样你就可以随时闻到你所喜爱的气味。这些听起来似乎是儿戏,但是事实上并非如此。生物技术能应用于传统的和与时代潮流息息相关的工业中,比如化妆品工业和针对休闲活动的工业。确实,这种情况使人们更加希望别出心裁地应用这项威力巨大的新技术。

第三,这项工作不受任何约束,无人进行监督,没有任何联邦法律能对它加以控制。不论在美国,还是在世界上任何地方,都没有明确的政府政策来加以管制。而且,由于生物技术产品的范围从药品、农物,一直到人造雪,要制定一项明智的政策也十分困难。

然而,最使人感到担忧的是,在科学家中找不到监督人员。有一点十分引人注目的,就是几乎所有从事遗传学研究的科学家都在进行生物技术的商业活动。没有超脱的旁观者,每个人都与商业利害关系息息相关。

分子生物学的商业化在科学史上是最令人目瞪口呆的道德事件,而且其发展速度令人震惊。自伽利略时代到今天的 400 年中,科学始终是针对大自然进行自由而公开的探索来向前发展的。科学家无视国界的限制,以为自己超越了暂时的政治利害关系,甚至超越了战争。科学家总是竭力反对在科学研究中互相保密,甚至对那些把自己的发现视为专利的人嗤之以鼻,因为他们觉得自己是在为全人类谋福利。而许多年以来,科学家的发现也确实带有一种独特且无私的性质。

1953 年,当两名英国的科学家托马斯·沃森和弗兰西斯·克里克破解了 DNA 的结构时,他们的成果为世人所颂扬,被看做是人类精神的胜利,是几个世纪以来寻求用科学方法去理解宇宙的伟大成就。人们满怀信心期待着他们的发现将毫无保留地给人类

带来更大的福利。然而这种情况并没有发生。30年后,几乎所有沃森和克里克的科学界同行都在从事一种迥然不同的事业。分子遗传的研究变成了一种规模宏大、投资几万亿美元的商业活动,不过这种现象的开端应追溯到1976年4月,而不是1953年。

当时曾举行过一次现今已广为人知的会议,会中投机商罗拔·斯旺逊和加利福尼亚大学的生物化学家赫拔·博耶接洽,两人决定合伙成立一家商业公司来运用博耶的蛋白质合成技术^①。他们的新公司——遗传技术公司,很快便在最早创立的遗传工程公司中成为规模最大、经营最成功的一家。

突然间,似乎每个人都在谋求财运亨通。每个星期都有新公司宣告成立,科学家一窝蜂地运用遗传学的研究成果。到了1986年,至少有362位科学家,包括64位科学院院士在生物技术公司的顾问委员会中挂名。而持有生物技术公司股票或从事咨询工作的人数更是几倍于此。

在这里有必要强调一下,这种观念的转变具有重大的意义。过去,理论科学家抱持一种看法,认定商业都是俗不可耐的。他们把追逐金钱视为智力上极无趣的事情,且认为那只适合商店老板。而为工业界从事研究,即使是在享有很高信誉的贝尔公司或IBM公司的实验室工作,也只是那些在大学里无法谋得职位的人所做的事情。因此理论科学家对应用科学基本上抱持批评的态度,对工业的印象也是一样。他们长期保持的对立情绪使大学里的科学家免于遭受工业界的利益左右;无论何时在技术问题上发生了争论,都会有一些不牵涉到利害关系的科学家在最高层客观地商讨这些问题。

但是今非昔比。现在几乎已经没有一个分子生物学家,也几乎没有一个科研机构与商业无关。过去的日子已经一去不复返

^① Gene-splicing Techniques,将RNA上的插入序列被切断而接上表现序列的过程,用于蛋白质合成。

了。遗传学研究仍在继续,而且其发展比以往任何时候都要迅速,同时这项工作正秘密并仓促地进行着,而且是惟利是图。

在这一片商业氛围中,出现个像帕洛·阿尔托国际遗传技术公司那样野心勃勃的商业公司也许是必然的。同样,它所制造的一场遗传危机没有给予报道,这自然也不是什么令人奇怪的事情。毕竟,国际遗传技术公司的研究工作是在暗中进行的;而这个真实事件又发生在中美洲最偏僻的地区;整个事件的目击者也还不到 20 人。当然,只有几人幸免于难。

甚至到最后,在 1989 年 10 月 5 日,国际遗传技术公司在旧金山高等法院申请通过保护条款时,其过程仍然没有引起新闻界重视。这似乎已是稀松平常的事了。国际遗传技术公司是当年破产的第 3 家小型美国生物工程公司;从 1986 年起,这是第 7 家关闭的生物工程公司。法院的文件几乎都没有公之于世,因为其债权人是在日本从事投资的国际财团,他们向来都避免公开抛头露面。为了防止消息不必要的泄露,高云—斯旺—罗斯律师事务所的丹尼尔·罗斯——国际遗传技术公司的顾问——也出面代表日本投资人。哥斯达黎加的副领事也秘密地发出异乎寻常的请求。于是在不到一个月的时间里,国际遗传技术公司的纠纷能悄悄地偃旗息鼓,这也就没什么好奇怪的了。

达成和解的双方包括著名的顾问委员会成员,签署了一项禁止泄密的协议,他们对所发生的事件守口如瓶。但是国际遗传技术公司中还有许多重要人物并非协议签署人,他们都很乐意讨论这些值得注意的事件,因为这些事件导致了 1989 年 8 月在哥斯达黎加西海岸一个偏僻小岛上最后两天中所发生的一切。

序 幕

猛兽噬人

滂沱的热带暴雨啪啪地敲打着医疗诊所的铁皮屋顶，雨水哗地顺着金属的排水导管流下，像一股汹涌的激流飞溅到地面上。卡特叹了一口气，呆呆地望着窗外。低垂的雨雾遮蔽了海滩及海滩外的大海，她从诊所望出去，几乎什么也看不清。她到哥斯达黎加西岸阿尼亚斯哥的尼斯医院的内科急诊室实习了两年，经过一段极度紧张的生活后，她希望能沐浴在海边的阳光下，过过轻松自在的生活。

她来阿尼亚斯哥湾已有 3 个星期，这段期间天天下雨。

其他的事物都令人满意。她喜欢这里与世隔绝的环境和当地居民热情友好的态度。哥斯达黎加的医疗体系是世界上最出色的 20 个医疗体系中的一个，甚至在这个偏僻的海边小镇也有良好的医疗诊所，医务人员和药物器材齐全。她的助手曼威为人聪明且训练有素，因此卡特在这里能发挥与她在芝加哥实习时一样的临床水准。

可是这雨，这从早到晚，没有一刻停歇的雨！

在化验室的那边，曼威歪着头。“你听。”他说。

“嗯，我听到了。”卡特回答。

“不，你仔细听。”

接着，她也发现了，那是和雨声混杂在一起的另一种声音，一种更为低沉的隆隆声正慢慢地升高，最后变得十分清楚——是直升机发出的富有节奏性的机械声。卡特思忖：像这种天气，直升机是无法飞行的。然而那声音仍不断地升高。接着直升机做低空飞行，冲破海面上的雨雾，在头顶上发出巨大的轰响，盘旋着，又绕

回来。她看到飞机掠过海面，从渔船附近擦过，随后转向缓缓地飞往摇摇欲坠的木结构码头，最后又飞回海滩。

直升机机师在找降落地点。

这是一架大机腹的 VS 型直升机，侧面漆着蓝色条纹，上面写着“国际遗传设计”的字样。那是一家建筑公司的名字，他们正在一个近海的岛上修建新的休闲度假区。据说这个休闲度假区颇为壮观，而且结构十分复杂；许多当地居民都被雇用参加建设，工程施工已有两年多了。卡特完全能够想像——一个美国大型休闲度假区，有游泳池、网球场，游客可以在那里尽兴游玩、畅饮鸡尾酒，完全摆脱都市的现实生活。

卡特感到很纳闷，岛上有什么事如此紧急，以至于直升机要在这样恶劣的天气里飞行。当直升机在海边潮湿的沙滩上降落时，她透过挡风玻璃看到驾驶员如释重负地吐了一口气。一名穿着制服的男子从机舱里跳了出来，砰的打开一侧的机舱大门。她听到一阵狂乱的西班牙语吼叫声，于是曼威用手肘轻推她一下。

他们是来请医生的。

一名白人大声发布着命令，两名黑人机员抬着一具毫无生气的躯体向她走过来。那白人披了一件黄色油布雨衣，棒球帽的边上露出一圈红发。“这儿有医生吗？”当卡特跑出去时，他问她。

“我是卡特医生。”她说。大颗的雨珠哗哗地落下，打在她的头和肩上。红发男子对她皱了皱眉。她身穿牛仔裤和紧身小背心，肩上挂着一个听诊器，那接近人体的杯形顶端由于受盐分很重的海风侵蚀，已经变得锈迹斑斑。

“我叫雷杰。我们有个重伤病人，医生。”

“那你最好把他送到圣荷西。”卡特说。圣荷西是首都，搭飞机 20 分钟就可到达。

“我们本来打算去那里的，但是这种天气我们无法飞过山去。请你在这里替他治疗。”